UNIVERSITEIT GENT

Studiefiche

Vanaf academiejaar 2026-2027

Machine Translation and Post-Editing (A704028)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2027-2028

A (semester 2)	Engels	Gent

Lesgevers in academiejaar 2027-2028

Macken, Lieve	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Daems, Joke	LW22	Medelesgever
Moerman, Thomas	LW22	Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2027-2028	**stptn**	**aanbodsessie**
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, taaltechnologie)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, taaltechnologie)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, taaltechnologie)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Spaans)	5	A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Turks)	5	A
Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation	5	A

Onderwijstalen

Engels

Trefwoorden

Automatisch vertalen, post-editing

Situering

Automatische vertaalsystemen zijn computerprogramma's die een tekst vertalen zonder menselijke tussenkomst. Automatische vertaalsystemen leveren nog geen foutloze vertalingen af. Vertalers kunnen de invoer geschikter maken voor automatische vertaalsystemen (pre-editing) of kunnen de uitvoer van automatische vertaalsystemen verbeteren (post-editing).

Deze cursus wordt gedoceerd gedurende de eerste 6 lesweken van het tweede semester.

Inhoud

De cursus behandelt de volgende onderwerpen:
- uitdagingen voor automatisch vertalen;
- architectuur van automatische vertaalsystemen (regelgebaseerde, statistische, neurale systemen; interactieve en adaptieve systemen; grote taalmodellen (bijv. chatGPT))
- evaluatie van automatische vertalingen (automatische vs. manuele methodes);
- post-editing en tools voor post-editing;
- integratie van automatische vertaalsystemen in het vertaalproces;
- bouwen en evalueren van eigen automatisch vertaalsysteem
- applicaties

Begincompetenties

De student heeft een goede kennis van het Engels en heeft ook een goede kennis van minstens één van de volgende talen: Nederlands, Frans, Spaans, Duits, Russisch of Turks.

Eindcompetenties

1 De student beschikt over geavanceerde kennis van verschillende architecturen voor automatische vertaalsystemen en kan vanuit die kennis verschillende automatische vertaalsystemen kritisch evalueren;
2 De student beschikt over geavanceerde kennis van de evaluatiemethodes die gebruikt worden in het domein van automatische vertaling;
3 De student beschikt over geavanceerde kennis van het post-editingproces en de typische fouten van automatische vertaalsystemen;
4 De student beschikt over kennis hoe automatische vertaalsystemen geïntegreerd worden in het vertaalproces.
5 De student kan wetenschappelijke artikels over automatisch vertalen kritisch lezen en beoordelen.

Creditcontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Hoorcollege, Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Hoorcolleges en hands-on werkcolleges
Zelfstandig werk/groepswerk thuis
De lessen worden niet opgenomen

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: Slides
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Taal : Engels

Type: Software

Naam: Online MT engines, MutNMT, MATEO, adaptive MT systems (e.g. ModernMT or Lilt), generative AI-system (e.g. ChatGPT)
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Online beschikbaar : Ja

Referenties

- Koehn, P. (2020)*Neural Machine Translation*. Cambridge University Press.
- Moorkens, J., Way, A., & Lankford, S. (2024). *Automating Translation* (1st ed.). Routledge.
- Kenny, Dorothy. (2022). *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*. (Translation and Multilingual Natural Language Processing 18). Berlin: Language Science Press.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Interactieve ondersteuning via UFORA en tijdens de lessen. Individuele en collectieve feedback tijdens de colleges of via UFORA.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie met open vragen

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Participatie, Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zittijd:
- Werkstuk: portfolio van verschillende opdrachten (100%)

Tweede zittijd:
- Schriftelijk examen (100%)

Eindscoreberekening

Eerste examenperiode: werkstuk 100%
Tweede examenperiode: examen 100%
Om te kunnen slagen dienen alle studenten deel te nemen aan alle evaluaties en verplichte activiteiten zoals gastcolleges. Bij gewettigde afwezigheid kan een individuele vervangtaak voorzien worden.

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid in de lessen is ten sterkste aanbevolen.
Beperkte mogelijkheid tot feedback per e-mail voor concrete vragen.